

**STYLISTIQUE COMPAREE DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DE J.-P. VINAY
ET J. DARBELNET (1958): DU PASSÉ VERS L'AVENIR**

LIUCIJA ČERNIUVIENĖ

Résumé

Les objectifs du présent article est l'analyse de la problématique des procédés de traduction décrits par Jean-Paul Vinay et Jacques Darbelnet dans l'ouvrage *Stylistique comparée du français et de l'anglais* paru en 1958. Dans le présent article sont analysés sept procédés de traduction relevant de la traduction dite directe et de la traduction dite oblique ainsi que l'influence de la théorie de J.-P. Vinay et J. Darbelnet et de ces sept procédés de traduction dans le développement de la traductologie.

Il a été démontré que certains de ces procédés continuent à servir aujourd'hui de base pour les recherches scientifiques des traductologues. Il en est ainsi avec le cas de procédés suivants : emprunt, calque, transposition, modulation. Les recherches qui s'effectuent sont plus vastes et englobent plus de problèmes de traduction que ceux envisagés par J.-P. Vinay et J. Darbelnet. Les autres procédés, la traduction littérale, l'équivalence et l'adaptation n'ont pas trouvé leur chemin dans la traductologie contemporaine. Soit on les rejette (traduction littérale en quelque sorte), soit on voit plus de perspectives dans les recherches (l'équivalence, l'adaptation).

Il est à constater néanmoins que d'une part, la théorie de J.-P. Vinay et J. Darbelnet fait partie de l'histoire de la traductologie, et d'autre part, elle reste toujours actuelle pour les scientifiques et les traducteurs.